

ОНОМАСТИКА И ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ

УДК 81'367.622.15

В. А. Мещерякова-Клабахер

ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ХАРАКТЕРИСТИКИ АНТРОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НОМИНАЦИЙ ПИСАТЕЛЕЙ В НЕМЕЦКИХ ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ТЕКСТАХ)

Предпринимается анализ прецедентных имен как средства номинации и характеристики особой группы антропонимов, а именно номинаций писателей, в немецких газетно-журнальных текстах. В ходе исследования выделяются модели, содержащие прецедентные имена, которые описываются с точки зрения их структуры и семантики. Феномен прецедентности анализируется на материале газетно-публицистического стиля речи, при этом учитывается специфика данной функционально-стилевой системы, ее цели и функции.

Ключевые слова: *прецедентность, прецедентное имя, номинация, антропоним, газетно-публицистический стиль.*

Понятие прецедентности связано с именем Ю. Н. Караулова, который первым ввел в научную практику термин «прецедентный текст». Под данным термином он понимает тексты, значимые в эмоциональном и познавательном отношении для какой-либо личности и широко известные широкому окружению людей, т. е. имеющие так называемый сверхличностный характер, а также тексты, к которым регулярно обращаются в дискурсе конкретной языковой личности [1, с. 219]. Другие исследователи (например, И. В. Захаренко, В. В. Красных) используют более широкий термин «прецедентный феномен», к числу которых они относят не только прецедентный текст, но и прецедентную ситуацию, прецедентное имя и прецедентные высказывания [2, с. 101].

Прецедентными именами называют, как правило, широко известные имена собственные, и не только, использующиеся в тексте как для обозначения конкретного человека или явления, так и в качестве определенного культурного знака или символа конкретных качеств или признаков данных личностей или событий. Поэтому прецедентность может быть свойственна не только именам собственным (антропонимам или топонимам), но также и событийным именам [3]. Прецедентные имена как единицы языка выступают в качестве репрезентантов прецедентных концептов – ментально-вербальных единиц, использующихся для представления, концептуализации, категоризации и оценки действительности [4, с. 5]. При этом необходимо отметить, что имена могут быть прецедентными как для более широкого, так и для более узкого круга людей (например, для какой-либо группы или семьи). Имена могут становиться прецедентными на короткий срок, они могут быть неизвестны предшественникам конкретного поколения но-

сителей языка, они также могут выйти из употребления раньше, чем данное поколение сменится.

В период своей прецедентности данные имена обладают целостной значимостью, а основанные на них реминисценции могут часто использоваться в дискурсе того отрезка времени. За каждым прецедентным именем стоит своя система ассоциаций, которые оно вызывает в сознании носителей языка. Данная вовлеченность в ассоциативные связи с другими языковыми концептами обуславливает постоянную актуализацию прецедентных имен в различных видах дискурса. Данные ассоциативные связи называются аспектами прецедентности. В случае если прецедентными становятся имена писателей, то аспектами прецедентности могут стать и сама личность автора, и его творчество, а также сюжет отдельных произведений, принадлежность к какой-либо эпохе, литературному течению и т. д. Аспекты прецедентности могут быть внутритекстовыми (названия, имена персонажей) и внетекстовыми (например, ситуация или время создания) [5].

В данной статье рассматриваются прецедентные имена, использующиеся в текстах немецких СМИ при описании и характеристике писателей. В ходе исследования было проанализировано более пяти тысяч примеров, случаи использования прецедентных имен были обнаружены в семнадцати. Таким образом, можно сделать вывод, что прецедентные имена, использование которых в целом характерно именно для СМИ, могут появляться и в текстах, где объектом описания выступает какой-либо писатель или его творчество. В качестве прецедентных чаще всего (в 12 случаях из 17) выступают имена других писателей, однако иногда прецедентными именами становятся другие имена собственные или нарицательные.

В соответствии с их структурой все выделенные номинации с прецедентными именами можно разделить на следующие группы, анализ которых представлен ниже: 1. *Attr. (Part. II) + Kompositum (Gattungsname-Eigennamen)*. 2. *Zahlwort + Eigennamen*. 3. *Adj. + (Adj.) + Eigennamen*. 4. *Eigennamen + Gen. Attribut*.

1. Номинация-композит, состоящая из прецедентного имени и имени нарицательного:

„Warum habe ich Karl May gelesen, jahrelang? Weil ich mir rettbar vorkommen wollte, ob im Balkan oder in den Händen von Indianern“, sagte Martin Walser einmal über den **von ihm bewunderten „Prärie-Schiller aus dem Erzgebirge“** – eine Anspielung wohl auf Thomas Mann, der vom „Ewig-Knabenhaften“ bei Schiller gesprochen hatte, seiner „Lust am höheren Indianerspiel“ [6].

В данном примере речь идет о немецком писателе, авторе приключенческих рассказов Карле Мае. В данном отрывке приведена цитата другого немецкого писателя, Мартина Вальзера, который называет Мая **„Prärie-Schiller aus dem Erzgebirge“**. При этом Вальзер опирается на мнение другого известного немецкого писателя, Томаса Манна, большого почитателя и исследователя творчества Шиллера, который в своей речи, посвященной 150-летию со дня смерти поэта, говорит о мальчишеских чертах („Ewig-Knabenhaften“) его творчества. С помощью данного прецедентного имени Вальзер указывает на некоторое сходство в творчестве этих двух писателей. При этом уточнение „aus dem Erzgebirge“ указывает на то, что имя собственное Schiller употреблено в особом смысле. Такую же функцию несет составная часть данного композита Prärie-.

2. Конструкция, в которую входят имя числительное и имя собственное-прецедентный антропоним:

„Kehlmann geriert sich gerne als Präzeptor, seine Urteile kommen stets aus dem tief gestaffelten Raum der Geistesgeschichte. Als Enzyklopädie und Ein Mann-Kindlerlexikon, ja als zweiter Borges beugt er sich über jeden Fall“ [7].

Данный пример взят из статьи, посвященной произведению Даниеля Кельмана, в котором тот анализирует творчество других писателей. Цепочка номинаций писателя, предшествующая прецедентному имени (Enzyklopädie, Ein Mann-Kindlerlexikon), сразу дает понять, что автор статьи не совсем серьезно относится к произведению Кельмана и к его суждениям о других писателях. С иронией он называет Кельмана «вторым Борхесом». Таким образом, читатель сразу понимает, что имя собственное используется здесь в «нетрадиционном» значении. С помощью данного прецедентного имени автор статьи актуализирует в сознании читателей те признаки, которые, с его точки зрения, свя-

зывают Кельмана и Борхеса (хотя в данном случае автор говорит об этом сходстве с иронией). Числительное, употребленное перед именем собственным, является в данном примере ярким маркером прецедентности, как и союз *als*, который эксплицирует данное сравнение.

3. Конструкция с именами прилагательными:

„Denn **der „moderne Charles Dickens“**, wie Irving von der New York Times einmal genannt wurde, beherrscht zuverlässig zwei Griffe des Erzählens: Er hat einen äußerst lebensnahen Realitätssinn und eine überschießende Phantasie“ [8].

В данном примере речь идет об американском писателе Джоне Ирвинге. Автор статьи пишет, что американское издание „The New York Times“ назвало его «современным Чарльзом Диккенсом». Здесь мы снова имеем дело с семантической трансформацией имени собственного Чарльз Диккенс. Атрибут „der moderne“ сразу указывает на тот факт, что имя собственное использовано в особом смысле. В качестве таких атрибутов чаще всего используются такие имена прилагательные, как „der/die neue, deutsche“ и т. д. В данном случае параллель проводится между авторским стилем Ирвинга и Диккенса, Диккенс представляется английским «прототипом» Ирвинга, что позволяет читателю провести аналогии между их творчеством. Далее автор объясняет, в чем заключается сходство между этими писателями.

Почти все проанализированные прецедентные имена, используемые для характеристики писателей, связаны с той же сферой коммуникации – литературой. Это легко объяснимо, ведь в рассмотренных статьях речь идет в основном о творчестве, авторском стиле писателей, поэтому авторы статей нередко проводят аналогии с писателями из других стран и эпох. Тем не менее встречаются примеры, в которых прецедентные имена берутся из других сфер человеческой деятельности. В этом случае они характеризуют не профессиональные, а личностные качества писателей:

„Er war die größte Begegnung meines Lebens. Ich habe nie wieder eine Person mit einem derart reichen und breit gefächerten geistigen Universum erlebt. In seinen Büchern präsentierte er sich als Mann ohne Unterleib. Dass er im wirklichen Leben **ein despotischer Don Juan** war, dessen Vielweiberei Züge einer Obsession hatte, bekam ich nicht mit“ [9].

Данный пример взят из интервью швейцарского писателя Пауля Низона. В приведенном отрывке Низон рассказывает о своем друге, писателе, лауреате Нобелевской премии по литературе Элиасе Канетти. Неопределенный артикль, употребленный перед именем собственным, уже указывает на то, что имя собственное употреблено не в его прямом значении. Имя собственное Дон Жуан являет-

ся общеизвестным, оно так часто используется в качестве прецедентного, что практически перешло в разряд нарицательных и даже вошло в состав толковых словарей. В качестве примера можно привести словарную статью из «Толкового словаря русского языка» Ожегова:

«ДОНЖУАН, -а, м. Искатель любовных приключений, ловелас [по имени литературного героя]. || прил. донжуанский, -ая, -ое. Д. список (перечень женщин, к-рых кто-н. любил, с к-рыми встречался; шутл.)» [10].

В данном словаре это прецедентное имя представлено в слитном написании, без пробела, со строчной буквы, то есть как имя нарицательное. Данное обозначение Канетти является очень эмоциональным и субъективным, оно выполняет эстетическую и оценочную функции. Читатель сразу понимает, о каких именно качествах Канетти говорит Низон.

4. Прецедентные имена, входящие в конструкцию с атрибутом в генитиве:

„Umberto Eco war zornig, als er sich Ende April in seiner Kolumne in der Zeitschrift L'Espresso zum Thema Wahrheit im Internet zu Wort meldete. Was ihm, der ja nicht zuletzt ein Nestor der modernen Medienwissenschaft ist, Anlass für interessante Betrachtungen hätte geben können, gerann zum langweiligsten Pauschalurteil, das in Sachen Internetkritik zu haben ist. Eco beklagte, dass das Netz ein "anarchisches Territorium" geworden sei, "wo man alles sagen kann, ohne dementiert werden zu können" [11].

В данном примере речь идет об итальянском писателе Умберто Эко, который ведет колонку в одном из итальянских еженедельников. Упомянутая в данном тексте статья посвящена мнению писателя о правдоподобности выложенной в сети Интернет информации. Выделенная номинация характеризует Эко как «Нестора современной теории СМИ». Прецедентное имя *Нестор*, использующееся метафорически, позволяет указать на такие присущие, по мнению журналиста, качества Эко, как мудрость и опыт, приписываемые Нестору, царю Пилоса, известной фигуре из древнегреческой мифологии. Генитивный атрибут, следующий за прецедентным именем, уточняет «сферу влияния» Эко. Стоит отметить, что прецедентное имя *Нестор*, как и *Дон Жуан*, перешло в разряд нарицательных существительных и вошло в состав толковых словарей. В качестве примера можно привести статью из словаря DUDEN:

„Nestor, der (Substantiv, maskulin) – herausragender ältester Vertreter einer Wissenschaft, eines [künstlerischen] Faches; Ältester eines bestimmten Kreises" [12].

Интересно отметить, что мифология нередко становится источником для прецедентных имен.

Так, среди рассмотренных примеров встретилось несколько имен из древнегреческой мифологии. Во всех приведенных примерах прецедентные имена представляют собой имена собственные, однако в ходе исследования был выявлен пример, в котором прецедентным именем является имя нарицательное: «**Enfant flexible**» [7].

Это название статьи, посвященной Даниэлю Кельману. Автор статьи использует игру слов, меняя известное выражение «**enfant terrible**» на «**enfant flexible**» (по правилам французского языка имя прилагательное следует за именем существительным). Это прецедентное высказывание, имеющее поверхностное значение, т. е. функциональный смысл данного словосочетания понятен и без знания прецедентного феномена, который стоит за прецедентным высказыванием. Однако если читатель не знает прецедентный феномен, то он не поймет красоту речи автора и коннотацию, которую можно прочесть с помощью соположения реальной и прецедентной ситуации. При этом основная смысловая нагрузка ложится именно на новое слово, подчеркивая тем самым новую коннотацию: описание Кельмана как человека, способного менять свои взгляды в зависимости от обстоятельств [13]. Интересно отметить, что в рассмотренном материале – это единственный пример прецедентного имени, не выраженный именем собственным.

Как вытекает из вышесказанного, в текстах немецкоязычных СМИ, посвященных писателям, прецедентные имена могут использоваться, как правило, для обозначения сходства описываемого лица с еще более известным. При этом в качестве источника прецедентности чаще всего выступает сама литература, что непосредственно связано с семантикой рассматриваемых антропонимов и что позволяет сохранить известную семантическую сопряженность. Также стоит отметить, что почти все прецедентные антропонимы соотносятся с реально существующими, а не с мнимыми денотатами. Все использованные прецедентные имена являются глобально прецедентными, т. е. известными не только узкому кругу специалистов, но и практически любому образованному человеку. Это связано с особенностями газетно-публицистического стиля, одной из целей которого является воздействие на читателя. Но использование литературных прецедентных имен предполагает, с другой стороны, наличие определенного уровня эрудиции. Таким образом, благодаря использованию прецедентных имен журналисты могут привлечь внимание читателя к литературным параллелям, выразить свое отношение к описываемым литераторам и усилить прагматическое и эмоциональное воздействие своих текстов на адресата.

Список литературы

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: USSR, 2003. 261 с.
2. Захаренко И. В., Красных В. В. Лингвокогнитивные аспекты функционирования прецедентных высказываний // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М.: МАЛП, 1997. С. 100–115.
3. Григорьева Л. Н. Феномен прецедентности в тексте и его роль в переводе // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. IV. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2014. С. 20–31.
4. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. Екатеринбург: УрГПУ, 2007. 207 с.
5. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентности текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
6. Wo Winnetou weiterlebt // SUEDEUTSCHE.DE: интернет-изд. 2012. 20 марта. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/karl-mays-einfluss-auf-die-gegenwartsliteratur-winetou-darf-nicht-sterben-1.1321981> (дата обращения: 14.01.2016).
7. Enfant flexible // SUEDEUTSCHE.DE: интернет-изд. 2010. 31 июля. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/daniel-kehlmann-lob-enfant-flexible-1.982128-2> (дата обращения: 14.01.2016).
8. Meistgeliebter Ringkämpfer der Welt // SUEDEUTSCHE.DE: интернет-изд. 2012. 1 марта. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/john-irving-zum-meistgeliebter-ringkaempfer-der-welt-1.1298102> (дата обращения: 14.01.2016).
9. Sie hatten ihm die Hände um den Hals gelegt und zugeedrückt // SZ-MAGAZIN.SUEDEUTSCHE.DE: интернет-изд. 2012/12. URL: <http://sz-magazin.sueddeutsche.de/texte/anzeigen/37171/5/1> (дата обращения: 14.01.2016).
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.ozhegov.com/words/7569.shtml> (дата обращения: 14.01.2016).
11. Im Namen der Pose // SUEDEUTSCHE.DE: интернет-изд. 2011. 23 мая. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/netz-depeschen-im-namen-der-pose-1.1100452> (дата обращения: 14.01.2016).
12. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Duden Bd. 10. URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/Nestor_Meister_Senior (дата обращения: 14.01.2016).
13. Захаренко И. В. Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М.: Филология, 1997. С. 92–99.

Мещерякова-Клабахер В. А., переводчик.

Компания «К-57 ГмбХ».

Аргентиниерштрассе, 29, 1040 Вена, Австрия.

E-mail: verameshch@gmail.com

Материал поступил в редакцию 25.01.2016.

V. A. Meshcheryakova-Klabakher

PRECEDENCE AS A MEANS OF ANTHROPNYM CHARACTERISTICS (BASED ON THE NAMES OF WRITERS IN GERMAN NEWSPAPER AND MAGAZINE TEXTS)

This article refers to the analysis of precedence as a means of naming and characteristic of a special anthroponym group, the names of writers, in German newspaper and magazine texts. During the study there were found several models that include precedent names (both proper and generic names). These models are being described according to their structure and semantics. The phenomenon of precedence is being analyzed in relation to the newspaper functional style with its special aims and goals. Precedent names are being studied in connection to the source and level of precedence. Functions of using precedent names for naming famous writers are also being discussed in this article.

Key words: *precedence, precedent names, naming, anthroponym, newspaper functional style.*

References

1. Karaulov Yu. N. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian language and linguistic identity]. Moscow, USSR Publ., 2003. 261 p. (in Russian).
2. Zakharenko I. V., Krasnykh V. V. *Lingvokognitivnye aspekty funktsionirovaniya pretsedentnykh vyskazyvaniy* [Linguo-cognitive aspects of precedent phrases functioning]. *Lingvokognitivnyye problemy mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Linguo-cognitive problems of intercultural communication]. Moscow, MALP Publ., 1997. Pp. 100–115 (in Russian).
3. Grigor'eva L. N. *Fenomen pretsedentnosti v tekste i ego rol' v perevode* [The phenomenon of precedence and its role in translation]. *Nemetskaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete – German Philology in Saint-Petersburg State University*, 2014, vol. IV, pp. 20–31 (in Russian).
4. Nakhimova Ye. A. *Pretsedentnyye imena v massovoy kommunikatsii* [Precedent names in mass communication]. Yekaterinburg, UrGPU Publ., 2007. 207 p. (in Russian).
5. Slyshkin G. G. *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnyye kontsepty pretsedentnosti tekstov v soznanii i diskurse* [From the text to the symbol: linguocultural concepts of text precedence in perception and discourse]. Moscow, Akademiya Publ., 2000. 128 p. (in Russian).

6. Wo Winnetou weiterlebt [Where Winnetou lives], *SUEDDEUTSCHE.DE*. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/karl-mays-einfluss-auf-die-gegenwartsliteratur-winetou-darf-nicht-sterben-1.1321981> (accessed 14.01.2016).
7. Enfant flexible [Enfant flexible], *SUEDDEUTSCHE.DE*. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/daniel-kehlmann-lob-enfant-flexible-1.982128-2> (accessed 14.01.2016).
8. Meistgeliebter Ringkämpfer der Welt [The most beloved wrestler in the world], *SUEDDEUTSCHE.DE*. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/john-irving-zum-meistgeliebter-ringkaempfer-der-welt-1.1298102> (accessed 14.01.2016).
9. Sie hatten ihm die Hände um den Hals gelegt und zugeedrückt [They got their hands around his neck and squeezed it], *SUEDDEUTSCHE.DE*. URL: <http://sz-magazin.sueddeutsche.de/texte/anzeigen/37171/5/1> (accessed: 14.01.2016).
10. Ozhegov S. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the russian language]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/7569.shtml> (accessed: 14.01.2016) (in Russian).
11. Im Namen der Pose [In the name of pose], *SUEDDEUTSCHE.DE*. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/netz-depeschen-im-namen-der-pose-1.1100452> (accessed: 14.01.2016).
12. Duden. Das Bedeutungswörterbuch, Vol. 10. URL: http://www.duden.de/rechtschreibung/Nestor_Meister_Senior (accessed: 14.01.2016).
13. Zakharenko I. V. Pretsedentnyye vyskazyvaniya i ikh funktsionirovaniye v tekste [Precedent phrases and their functioning in the text]. *Lingvokognitivnyye problemy mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Linguo-cognitive problems of intercultural communication]. Moscow, Filologiya Publ., 1997. Pp. 92–99 (in Russian).

Meshcheriakova-Klabacher V. A.

K-57 GmbH.

Argentinerstrasse, 29, 1040 Vienna, Austria.

E-mail: verameshch@gmail.com